

LEMBACH

Canton: Wissembourg

67 : Bas - Rhin



ENQUETE LINGUISTIQUE

sur

des faits d'ordre grammatical (groupe nominal)

Nom et prénom de l'informateur: [redacted] .....

Profession: instituteur .....

Né le: 21 février 1896 à Bischwiller, Bas-Rhin .....

Durée de son séjour dans la localité: 34 ans .....

I. Genre du substantif

Quel est dans le parler de votre localité le genre des noms ci-dessous? Faites-les suivre de l'une des abréviations suivantes: m(masc), f(fém), n(neut.) et transcrivez-les, phonétiquement si possible, entre les parenthèses ménagées à cet effet.

- |  |   |
|--|---|
| Ex.: <u>Zehe</u> m. ( <u>zēna</u> )        | <u>Fahne</u> m. ( <u>fāna</u> )                 |
| <u>Altar</u> m. ( <u>aldār</u> )           | <u>Frosch</u> m. ( <u>fros</u> )                |
| <u>Ball</u> f. ( <u>bāla</u> )<br>(=balle) | <u>Schatten</u> m. ( <u>šada</u> )              |
| <u>Bach</u> f. ( <u>bax</u> )              | <u>Schwamm</u> m. ( <u>šwāma</u> )<br>(=éponge) |
| <u>Bank</u> f. ( <u>bānk</u> )             | <u>Schnur</u> f. ( <u>šnür</u> )                |
| <u>Ecke</u> ss. ( <u>ek</u> )              | <u>Teig</u> m. ( <u>däg</u> )                   |
| <u>Ferse</u> m. ( <u>faršda</u> )          | <u>Wurst</u> m. ( <u>wuršt</u> )                |

II. Pluriel du substantif

Indiquez, en transcription phonétique si possible, les formes respectives du singulier et du pluriel des noms qui suivent:

- |   |   |
|---|---|
| Ex.: <u>Korb</u> ( <u>k<sup>h</sup>orb</u> ) ( <u>k<sup>h</sup>erbt</u> ) | <u>Kuh</u> ( <u>kū</u> ) ( <u>kī</u> )              |
| <u>Ast</u> ( <u>nāst</u> ) ( <u>nešt</u> )                                | <u>Lehrerin</u> ( <u>lerərə</u> ) ( <u>lerərə</u> ) |
| <u>Bett</u> ( <u>bet</u> ) ( <u>betr</u> )                                | <u>Mann</u> ( <u>mān</u> ) ( <u>manr</u> )          |
| <u>Bruder</u> ( <u>brüdr</u> ) ( <u>brēdr</u> )                           | <u>Mutter</u> ( <u>müdr</u> ) ( <u>mīdr</u> )       |
| <u>Dach</u> ( <u>dāx</u> ) ( <u>dax'r</u> )                               | <u>Nadel</u> ( <u>nüdl</u> ) ( <u>nüdlə</u> )       |
| <u>Dorn</u> ( <u>dorns</u> ) ( <u>dorns</u> )                             | <u>Näherin</u> ( <u>nējərə</u> ) ( <u>nējərə</u> )  |
| <u>Fenster</u> ( <u>fanšdr</u> ) ( <u>fanšdr</u> )                        | <u>Nuss</u> ( <u>nus</u> ) ( <u>nusa</u> )          |
| <u>Hend</u> ( <u>hānd</u> ) ( <u>hand</u> )                               | <u>Schüler</u> ( <u>šilr</u> ) ( <u>silr</u> )      |
| <u>Haus</u> ( <u>hūs</u> ) ( <u>hīsr</u> )                                | <u>Tag</u> ( <u>dā</u> ) ( <u>daj</u> )             |
| <u>Hirn</u> ( <u>hīrn</u> ) ( <u>hīrn</u> )                               | <u>Traube</u> ( <u>drāwə</u> ) ( <u>drāwə</u> )     |
| <u>Hund</u> ( <u>hūnd</u> ) ( <u>hūnd</u> )                               | <u>Tochter</u> ( <u>dax'dr</u> ) ( <u>dax'dr</u> )  |
| <u>Kind</u> ( <u>kīnd</u> ) ( <u>kīndr</u> )                              | <u>Vater</u> ( <u>fādr</u> ) ( <u>fādr</u> )        |



### III. Diminutifs

Dans la liste ci-dessous, indiquez, de préférence en transcription phonétique, les formes respectives du singulier et du pluriel du diminutif :

	Mot primitif		Diminutif		2° degré (éventuellement)	
	Sg	Pl	Sg	Pl	Sg	Pl
Ex.: Mann:	( <i>mān</i> ) ( <i>man</i> )	( <i>man</i> ) ( <i>menx'ə</i> )	( <i>manlə</i> ) ( <i>menx'ər</i> )	( <i>manələ</i> ) ( <i>manələ</i> )	( <i>manələ</i> ) ( <i>manələ</i> )	(Bas-Rhin) (Moselle)
Baum :	( <i>bāmi</i> )	( <i>bāml</i> )	( <i>bāmls</i> )	( <i>bāmlə</i> )	( <i>bāmlə</i> )	
Bube :	( <i>bū</i> )	( <i>bēwl</i> )	( <i>bēwls</i> )	( <i>bēwələ</i> )	( <i>bēwələ</i> )	
Buch :	( <i>būx</i> )	( <i>bēx'l</i> )	( <i>bēx'ls</i> )	( <i>bēx'ələ</i> )	( <i>bēx'ələ</i> )	
Hand :	( <i>hānd</i> )	( <i>hōndl</i> )	( <i>hōndlə</i> )	( <i>hōndlə</i> )	( <i>hōndlə</i> )	
Haus :	( <i>hūs</i> )	( <i>hīsl</i> )	( <i>hīslə</i> )	( <i>hīslə</i> )	( <i>hīslə</i> )	
Hund :	( <i>hūnd</i> )	( <i>hūndl</i> )	( <i>hūndlə</i> )	( <i>hūndlə</i> )	( <i>hūndlə</i> )	
Mauer :	( <i>mūr</i> )	( <i>mīrl</i> )	( <i>mīrlə</i> )	( <i>mīrlə</i> )	( <i>mīrlə</i> )	
Messer :	( <i>mass</i> )	( <i>masrlə</i> )	( <i>masrlə</i> )	( <i>masrlə</i> )	( <i>masrlə</i> )	
Stück :	( <i>stīk</i> )	( <i>stēkl</i> )	( <i>stēklə</i> )	( <i>stēklə</i> )	( <i>stēklə</i> )	
Tisch :	( <i>des</i> )	( <i>dēsl</i> )	( <i>dēslə</i> )	( <i>dēslə</i> )	( <i>dēslə</i> )	
Vogel :	( <i>fōjl</i> )	( <i>fējələ</i> )	( <i>fējələ</i> )	( <i>fējələ</i> )	( <i>fējələ</i> )	
wagen :	( <i>wāwə</i> )	( <i>wajl</i> )	( <i>wajlə</i> )	( <i>wajlə</i> )	( <i>wajlə</i> )	

#### Note importante:

1) Evitez la systématisation! Tous les diminutifs ne sont pas nécessairement constitués sur le même modèle.

2) Dans certaines régions, on distingue deux nuances de diminutif.

V. ci-dessus l'exemple donné pour "Mann": dans le Bas-Rhin, p. ex., on fait la distinction entre: "le petit homme" et "le tout petit homme".

Comment dit-on dans votre localité pour "ein bisschen"?

"ə bītsi" / "ə bītsəl" / "ə bīsi" / "ə bīsxin" / "ə bīsxən" / .....  
 (rayez les mentions inutiles en faisant abstraction de l'article; les pointillés sont destinés à recevoir une forme éventuelle, non prévue; si le dialecte de votre localité possède deux formes concurrentes, soulignez la plus usitée)

### IV. Flexion de l'article

A. Dans les phrases indiquées à gauche à titre d'exemple, quelle forme de l'article emploie-t-on dans votre localité? (rayez dans l'énumération, à droite, les formes non employées; s'il y a hésitation, soulignez la forme la plus usuelle; les pointillés sont destinés à recevoir les formes non prévues)

- "Der Mann ist da": dr / də / dŋ / .....
- "Ich sehe den Mann": dr / də / dŋ / .....
- "Die Frau ist da": di / de / də / d / dei / dət / .....
- "Das Kind ist da": dās / dat / dəs / dət / də / s / ət / .....
- "Die Männer sind da": di / de / də / d / dei / .....
- "Die alten Männer trinken eins": di / de / də / dei / d / .....
- "Die jungen Leute tanzen": di / de / də / d / dei / .....

(dans les deux dernières phrases il s'agit de l'article devant une épithète soit à début vocalique, soit à début consonantique)

- "Ich gebe es dem Mann": d<sub>m</sub> / əm / im / um / əm / .....
- "Ich gebe es der Frau": d<sub>r</sub> / də / in d<sub>r</sub> / in də / .....
- "Ich gebe es dem Kind": d<sub>m</sub> / əm / im / um / əm / .....
- "Ich gebe es den Kindern": d<sub>n</sub> / də / d<sub>r</sub> / in də / in d<sub>r</sub> / .....
- "Ein Mann ist da": ei / ə / ən / nə / .....
- "Eine Frau ist da": ə / ən / nə / ŋ (=eng) / .....
- "Ein Kind ist da": ei / ə / ən / nə / ənt / .....
- "Ich gebe es einem Mann": inəmə / imə / ənəm / eŋəm (= engem) / əm / əm / əmə / um / .....
- "Ich gebe es einer Frau": inrə / irə / əner / eŋər (= enger) / ər / inə rə
- "Ich gebe es einem Kind": comme au masc. / forme différente, a savoir: imə
- "Ich gebe es Kindern" : pas d'article / pas d'article, mais la préposition "in" / .....

B. Traduisez dans le dialecte de votre localité:

(Dans le cas où ce dernier posséderait deux formes de contraction du groupe préposition-article, indiquez les toutes deux, mais soulignez la plus usuelle)

- "après la guerre": nur əm křeg ..... "avec l'argent": nir dəs gald ..
- "pendant le repas": we řn dəm gđ ..... "à cause du vent": we řnəm řind ..
- "entre la maison et le jardin": in řnəm řis unəm gđrd .....
- près de l'église": hi dē křik' ..... "près d'un moulin": hi dē mřl ..
- "je vais chez la tante": ix' gē. řn dē dānds ..... "chez l'oncle": řn mřgl .....

V. Flexion du substantif

I) Emploie-t-on encore dans des expressions du genre de celles-ci une forme du datif pluriel (ou Wemfall) différente de celle du pluriel ordinaire?

"an allə Tischə" (mais "d Tisch")

"in də Křrbə" ( mais "d Křrb") Réponse: oui / non

- Dans les vieilles générations seulement? oui / non

- Les vieilles personnes l'ont-elles encore entendu dans leur jeunesse? oui / non

- Reste-t-il du moins des traces de cette terminaison dans des locutions du genre de: 2 1

1. "in minə altə Tagə", "in də nāchřtə Jōhrə"? oui / non

- Avez-vous entendu des locutions similaires et lesquelles? fil. řind řin ř. řas dđd .....

2) Votre dialecte connaît-il encore la flexion faible ?

(cf. all. litt.: Der Knabe, des Knaben, dem Knaben, den Knaben)  
Ex.: (vallée de la Zorn, vers 1850)

də Būə, fom Būəwə, im Būəwə, də Būəwə

Réponse. oui / non

- Dans le parler des vieilles générations seulement? oui / non

- Les vieilles personnes l'ont-elles entendu employer dans leur jeunesse? oui / non

- Reste-t-il du moins des traces de cette flexion dans des locutions comme:

"für ə Narrə haltə", "von Herzə gern"? oui / non

- Quelles expressions similaires avez-vous entendues?

3) Dit-on dans votre localité:

(rayez la forme inusitée en vous basant uniquement sur la présence ou l'absence d'une terminaison)

d'Blüam ou d'Blüamé ? d'Supp ou d'Suppé ? d'Kohl ou d'Kohle (au sg.) ?

d'Stirn ou d'Stirné ? s'Kinn ou s'Kinni ? d'Höche ou d'Höchi ?

d'Finstere ou d'Finsteri ? s'Hirn ou s'Hirne ou s'Hirni ?

*d'finidernis*

VI. Flexion de l'épithète

Traduisez dans le dialecte de votre localité (si possible en transcription phonétique):

1) C'est le grand chien : *des. es. dr. gros. hund.*  
Donne-le au grand chien : *gibs. em. gros. hund.*  
Je vois le grand chien : *ix. si. da. gros. hund.*

2) C'est le grand chat : *des. es. d. gros. kätz.*  
Donne-le au grand chat : *gibs. dr. gros. kätz.*  
Tu vois le grand chat : *dü. si. gros. kätz.*

3) C'est le jeune veau : *des. es. juny. kälb.*  
Donne-le au jeune veau : *gibs. em. juny. kälb.*  
Il voit le jeune veau : *er. sät. s'juny. kälb.*

4) Ce sont les jeunes chats : *dés. sen. d'juny. kätz.*  
Donne-le aux jeunes chats : *gibs. da. juny. kätz.*  
Nous voyons les jeunes chats : *mir. sän. d'juny. kätz.*

Note importante: Ayez soin de bien employer dans les phrases ci-dessus des épithètes (et non pas, p.ex., des diminutifs aux n° 3 et 4) et les articles définis (pas de démonstratifs!). Ces premières phrases doivent permettre d'étudier la flexion de l'épithète après article défini respectivement aux trois genres et au pluriel. Si les substantifs indiqués ne remplissent pas les conditions voulues le terme désignant p.ex. le veau pouvant être localement un nom du genre masculin les remplacer par d'autres.

5) C'est un grand chien : *s'es. a. gross. hund.*  
Donne-le à un grand chien : *gibs. em. a. gross. hund.*  
J'ai un grand chien : *ix. hab. a. gross. hund.*

6) C'est un grand chat : *s'es. a. gross. kätz.*  
Donne-le à un grand chat : *gibs. em. a. gross. kätz.*

7) C'est un jeune veau : *s'es. a. juny. kälb.*  
Tu as un jeune veau : *dü. hat. a. juny. kälb.*

8) Ce sont de jeunes chats : *dés. sen. juny. kätz.*  
Donne-le à de jeunes chats : *gibs. da. juny. kätz.*

9) C'est du bon vin : *s'es. güdr. win.*  
Avec du bon vin : *mit. güdr. win.*  
Il a du bon vin : *er. hat. güdr. win.*



- 10) C'est du bon lait : *s'is... gūdi. melix'*.....  
 Avec du bon lait : *mit. gūdr... melix'*.....  
 Nous avons du bon lait: *mār... hār... gūdi. melix'*.....
- 11) C'est de la bonne viande: *s'is. gūdas... flās'*.....  
 Avec de la bonne viande : *mit. gūdom... flās'*.....  
 J'avais de la bonne viande: *ix' hāb. gūdas. flās'. ghet'*.....
- 12) Où est ton grand chien?: ..... *din. sēnar... hūnd*.....  
 Avec ton grand chien: *mit. dim. grāsa... hūnd*.....  
 Cherche ton grand chien!: *sin... dina. grāsa... hūnd*.....
- 13) Où est ton beau chat?: *nu. s'is. din. sēni... kāt*.....  
 Avec ton beau chat: *mit. dinara. sēn... kāt*.....  
 Donne moi ton beau chat: *gib. nu. dini. sēn... kāt*.....
- 14) Est-ce ton jeune veau?: *s'is. dina. jūps (jūgas)... kāl*b.....
- 15) Où sont tes jeunes frères?: *nu. sin. dini. jūga... bridr*.....  
 Avec tes jeunes frères. *mit. dina. jūga... bridr*.....
- 16) Où est le chiffon (=Lumpen) propre? *nu. s'is. dr. sūf. lūmb*.....  
 Je veux le chiffon propre: *is' mit. dr. sūfara... lūmb*.....
- 17) Où est la chemise propre?: *nu. s'is. sūf. hamp*.....  
 Veux-tu la chemise propre?: *mit. diis' sūf. hamp*.....
- 18) Forte la chaise cassée. (=kaputt): *drax. dr. kākūda. itāl*.....
- 19) Il veut le beau manteau gris: *er. mit. dr. sēn. grājs. māndl*.....
- 20) Il achète un beau manteau gris: *er. kōft. sēn... grājs. māndl*.....

## VII. Mots grammaticaux

### A. Les possessifs (autres que ceux déjà étudiés au a précédent)

C'est notre père: *unsar. fādr*..... C'est le nôtre: *unsarar*.....

C'est notre mère: *unsar. mudr*..... C'est la vôtre: *ejari*.....

C'est notre enfant: *unsar... kind*..... C'est le nôtre: *unsars*.....

Ce sont nos amis: *unsari... frind*..... Ce sont les nôtres: *unsari*.....

Je le dis à notre père: *unsaram. fādr*... Je le dis au nôtre: *unsaram*.....

Tu le dis à notre mère: *unsara. mudr*... Tu le dis à la nôtre: *unsara*.....

Vois-tu notre père?: *unsara. fādr*..... Vois-tu le nôtre?: *unsara*.....

C'est votre père: *ejar. fādr*..... C'est le vôtre: *ejara*.....

(Ce n'est pas le "vous" de politesse: il s'agit de plusieurs personnes que l'on tutoie)

Où avez-vous vos livres?: *ejari... kēx'a*.....

C'est le mien (=mon frère): *minar*..... Je vois le mien: *mina*.....

B. Les démonstratifs:

- a) C'est ce vieil homme: *der. ält. män...* C'est celui-ci: *der. do.....*  
 C'est cette vieille femme: *di. ält. frän...* C'est celle-ci: *di. do.....*  
 C'est ce petit enfant: *des. klän. kind.* C'est celui-ci: *des. do.....*  
 Ce sont ces vieilles maisons: *di. ält. hiss.....* Ce sont celles-ci: *de. do..*  
 Je le dis à cette femme: *ders. frän.....* Je le dis à celle-ci: *ders. di.*  
 Dis-le à ces enfants!: *dens. kindr.....* Dis-le à ceux-ci!: *dens. do.*  
 Je voudrais cette pomme-ci: *dens. äpf. do...* Je voudrais celle-ci: *dens. do*

- b) Traduisez de même les locutions suivantes en veillant particulièrement à la transcription fidèle de la voyelle du démonstratif ("dis", "des", "di"....) cette semaine-ci: *di. wox.....* cette année-ci: *des. jür.....* à cette heure-ci: *am. di. tüt.....*

- c) Qu'est-ce qui correspond dans votre dialecte à l'allemand "jener"?  
 Donnez quelques exemples: *der. hätt. o. velt. selr. o. amto.....*

- d) Y-at-il encore dans le parler de votre localité des survivances d'anciens démonstratifs comme "diser", "jer", "desäb" etc.? Dans l'affirmative, dans quelles locutions? *.....*

C. Les interrogatifs:

- a) Qui pleure?: *wer. hilt.....* Qui cherches-tu?: *wens. süß. dü.....*  
 Que veux-tu?: *was. wet. dü.?*  
 b) Quel garçon est-ce?: *wel. hü.....* Quelle porte est-ce?: *weli. dir.....*  
 Quelle maison est-ce?: *wel. häus.....* Quels enfants étaient-ce?: *weli. kindr*  
 c) C'en est de quelle sorte?: *was. ferä.?* ("was fützig" ou expressions similaires?)

D. Les numéraux:

- Deux hommes: *zwei. män.* Deux femmes: *zwei. frän.*  
 Deux enfants: *zwei. kindr.*  
 Les deux hommes: *zwei. män.* Les deux femmes: *zwei. frän.*  
 Les deux enfants: *zwei. kindr.* Tous les deux: *alle. zwi.*

E. Les indéfinis:

- a) Traduisez: Quelqu'un: *eb.* Personne: *nimes.* Rien: *niks.*  
 Ce n'est pas un homme comme vous: *des. es. kan. män. wi. si.*  
 Il n'a pas d'appétit: *er. hätt. kan. ä. bedit*

- b) Déclinez: masc.: aucun (sujet) *kan.* aucune: *kani.* neut.: aucun: *kans.*  
 à aucun: *kanam.* à aucune: *kanara.* à aucun: *kanom.*  
 aucun. (compl. d'obj.) *kans.* aucune: *kani.* aucun: *kans.*

F. Les pronoms personnels: (Distinguez chaque fois la forme accentuée, avec accent d'insistance, de la forme non accentuée: "C'est lui que je vois"/"Je le vois")

	Forme accentuée	Forme inaccentuée
"du":	<i>du.</i>	<i>.....</i>
"er":	<i>er.</i>	<i>.....</i>
"ihm":	<i>im.</i>	<i>.....</i>
"ihn":	<i>in.</i>	<i>.....</i>

*Wir. Biere de ma tante. Des exemples  
 uns. er. a. heute. frän. esse. in. allem.  
 ihr. et je vois les traduirai en diabète*

G. Les pronoms relatifs: L'homme qui vient: *der. män. wi. kommt.*